

旅游文化汉英平行语料库的构建及其翻译应用研究

郭高攀 王宗英

(东华理工大学, 江西 南昌 330013)

DOI:10.15907/j.cnki.23-1450.2017.10.044

摘要: 随着语料库尤其是专门语料库发展, 翻译和语料库结合的应用研究受到越来越多关注。通过自建小型“旅游文化汉英平行语料库”, 试图实现翻译教学、研究和社会服务性等功能。实践证明, 语料库的构建过程, 有效增强了学生对遣词造句、词义辨析、文化概念区分等翻译教学重点的自主学习能力, 同时提升了小组合作和发现问题意识的能力。该语料库对相关职能部门在旅游文化的对外宣传决策上起到参考作用, 创新了翻译的产学研模式。

关键词: 旅游文化; 汉英平行语料库; 翻译教学

中图分类号: H059 **文献标识码:** A

一、前言

大数据的开发和机器的深度学习, 促使语料库在翻译领域的应用成为近来研究的一大热点。由于文体学和语料库研究者对翻译文本的重新认识, 特别是 Zohar^[1]的多元系统理论和 Toury^[2]的描写翻译研究, 为语料库在翻译中的应用提供了坚实的理论基础。随后, 研究者将语料库应用在翻译中的研究范围越来越广泛, 尝试发现和描写翻译的普遍性。Gandin^[3]概述了翻译过程中存在的七大共性, 分别为: (1) 外显化, 即通过增添解释性词语从而最大限度地呈现译文的逻辑性和易解性; (2) 互文性, 指语言特点从源文到译文的迁移现象; (3) 规范化, 指译者遵从甚至夸大目的语典型特征, 即消除源文的独特性使译文更加规范化; (4) 整齐化, 指翻译文本向连续体中间聚集, 即在特定的语言学特征上倾向于彼此相似; (5) 简略化, 指译文在词汇、句法和文体上不同程度地简化源文中复杂或不常用语言表述概念; (6) 译文特有词汇; (7) 非典型搭

配词语。

由于专门语料库在翻译研究中应用的广度和深度的拓展, 目前, 研究的视角也转向了语言的多样性。然而在语料库翻译研究中, 最广泛的关注往往是文学文本和少量专业文本。在专门语料库的翻译研究中, 人们对旅游专门语料库的构建及其翻译研究关注较少, 而对于学生参与建库、改善译文的自主学习能力研究更是鲜有涉略。国内已有的少部分相关研究, 如陈刚^[4]、李德超、王克非^[5]、唐芳^[6]、熊兵^[7]等, 过多凸显各种翻译理论在某一侧面的应用, 或是词汇用语固有特征, 未曾涉及旅游文化专门语料库的创建和翻译教学应用, 并探讨其中受众对译文的文化解读及其社会影响。鉴于此, 本文将介绍自建“旅游文化汉英平行语料库”的过程, 同时借助当代美国英语语料库 (COCA) 对英语译文进行对比剖析, 探讨小型专门语料库的构建模式, 研究汉英平行语料库的翻译教学功能, 分析译文承载文化因素对旅游文化宣传和社会发展的功效。

收稿日期: 2017-04-30

基金项目: 本文为 2015 年江西省高校人文社科研究项目 (编号: YY1501); 2015 年江西省社会科学规划项目 (编号: 15WX307); 2015 年江西省高校教学改革研究项目 (编号: JXJG-15-6-19) 的阶段性研究成果; 2016 年江西抚州市社会科学规划课题 (16sk23) 的研究成果

作者简介: 郭高攀 (1981—), 男, 湖北天门人, 东华理工大学讲师, 硕士, 研究方向: 认知语言学, 翻译实践。
王宗英 (1982—), 女, 湖北十堰人, 东华理工大学讲师, 硕士, 研究方向: 应用语言学。

二、旅游文化汉英平行语料库的创建

1. 语料库创建的目的和价值

旅游文化汉英平行语料库的整体设计和语料收集将直接影响研究目的和教学作用能否实现。就该语料库而言,一是旅游文化专门语料库用于翻译研究目的。这主要包括旅游文化汉英翻译在语篇、修辞、词汇等独特的语言特征,另外还包括汉英双语中翻译对文化承载差异的特点。二是翻译教学目的。平行语料库与翻译教学环节的衔接问题还未得到解决,“直接为翻译教学服务的英汉双语平行语料库的建库工作也尚未有效展开”,^[83]这使得具有翻译教学目的的旅游文化汉英平行语料库具有良好的应用价值。三是社会服务性。该语料库的语料将选取江西省内各大旅游景点介绍及其语言文化载体,所构建的翻译文本和语料库将为该省职能部门和社会相关机构提供决策依据,有效服务当地旅游文化经济建设。

2. 语料的选取

该语料库中的汉语文本选自江西省各大著名旅游景点的相关介绍,历史文化书籍的相关文献描述,政府宣传概况等,如庐山、井冈山、三清山、龙虎山、景德镇、婺源、瑞金、明月山、庐山云海、鄱阳湖等。共计 37654 字。随着社会对科技等应用型文本高负荷的翻译需求和应用型翻译人才培养需要,基于大数据的互联网翻译成为机器翻译技术实用化的突破口。语料库中的英文文本制作方式根据语料库创建的目的而建。为了凸显翻译研究和翻译教学目的,课题组组织一部分翻译能力较强的学生,采用大数据机器翻译和 BLAST (Bilingual Analysis Support Tool)^[9]翻译错误分析软件,整理成英译文本。翻译前对学生增加译前自然语言和互联网机器翻译特点的对比分析、译后编辑指导的翻译任务,增强学习者的实际翻译应用能力和提高英译文本的质量。同时研究还选取当代美国英语语料库 (COCA) 作为可比语料库 (<http://corpus.byu.edu/>),进行译文的比对分析研究。

3. 语料的加工和研究工具

首先将收集的中文语料进行电子数字化,或人工输入,进行杂质、冗余符号等无关信息的清除,并检查语料有无拼写、语法错误等,存入相应的 txt 文本 (简称中文文本)。其次进行中文文本的转译过程,学生通过在线 Google Translation 软件包,结合译前和译后编辑指导,采用 BLAST 翻译错误分析软件,将机器翻译译文进行深度编辑,整理成符合逻辑、语法、语用的英译文,也存入相应的 txt 文本 (简称英文文本 A)。然后采用雅信 CAT 软件

的对齐功能,对汉英双语语料库进行句对齐处理,之后通过人工检查消除部分软件无法做到的对齐句子。随后,在翻译教学过程中,通过 COCA 语料库和英文文本 A 的用词比对分析,完善原有译文遣词造句、修辞、文化等不当之处,存入另外的 txt 文本 (简称英文文本 B)。该平行语料库将通过双语平行语料库检索软件 ParaConc,进行汉英句对齐语料的检索,呈现原文与译文在字、词、句层面的对应关系,便于老师和学生观察原文、英文文本 A、英文文本 B 相互间的异同。

三、旅游文化汉英平行语料库的翻译应用

传统的翻译教学以教师为主导,按照自下而上的语言层次结构,选取教材中零散孤立的语句,注重语言知识点和技能的讲授,学生只能被动地模仿。本研究尝试在翻译教学实践上进行有效探索,积极发挥学习者参与、研究、创造、反思的能动性。在中文语料收集上,学生积极参与阅读大量中文旅游文化文献,走访相关部门和借阅资料工作,较好拓展了学生的本土文化知识,增强了自我服务社会的意识,加强了学生的人际沟通能力。在英文文本 A 的创建过程中,通过译前编辑的指导,对原中文材料进行必要的句法切分、语序调整,便于机器识别和统计,学生了解了人工智能在翻译中的创建原理和特点,较大程度减少了译后编辑工作量,优化了翻译质量,真切体验了传统课堂中所讲授语法的构成原理和断句修补过程。而英文文本 B 的创建,让学生接触了国外语料库之丰富,材料之地道,语境之真实。通过 A、B 文本的对比分析,学生感受到了遣词造句的语用效果和魅力,有效帮助学生理解文化差异性、认知方式的异同、语言的独特性。从该程度上看,平行语料库的创建过程对学生视野的拓展、小组合作能力的提升、文化差异意识的植入、问题意识的发现等功效远甚于翻译教学本身。这也正符合基于双语平行语料库的翻译教学基本原则,即“观察先于归纳,呈现先于讲解,学生自导先于教师指导”。^{[10]49}

鉴于翻译教学过程可操作性,下面将以部分旅游文化表述进行案例剖析:

如:南昌西汉海昏侯刘贺墓标准、完整的墓葬形制及丰富、独特的随葬品既印证了那个时代的丧葬习俗,反映了当时皇室贵胄的政治制度和日常生活,同时也是当时社会手工艺技巧和艺术发展趋势的集中体现。(选自江西省旅游文化巡展内容)

在该主题教学过程中,教师概述了南昌西汉海昏侯刘贺墓的历史和发掘意义,使学生对中国历史和传统文化有一定了解,同时有助于对汉语原文的

汉语表述的抽象概念较多,易产生歧义消融难题,“抽象的语义转换使得翻译本质的理解和翻译教学的操作性面临巨大挑战。”^{[11]36}在翻译过程中,机器要判断其中汉字串的逻辑性会存在一定困难,如:白天鹅飞走了。其中的“白天鹅”切分为“白/天鹅”还是“白天/鹅”呢。对于不同的句法分析,翻译的译文相距甚远,如 Google Translation 的译文分别为,“White swan flew away”和“During the day, geese flew away”。因此,在翻译前,对学生进行基本的英汉句法特点对比分析和自然语言的短语切分是非常必要的,将有利于消解语言中潜在的歧义,优化译文的输出质量。于是,为了便于机器识别和统计,教师指导学生使用标点断句和分析短语构造原则,对材料进行句法切分、语序调整。

The tomb standard, complete tomb shape and rich, unique funerary goods of Nanchang West Han Hai Hun

该译文大致解读了原文内容。随后,将该方法产生的译文存入英文文本 A 语料库,作为对比分析的语料来源。在 BLAST 翻译错误分析软件中,导入中文文本和英文文本 A,进行句对齐分析。由于关键词对于翻译在意义构建上起着至关重要的作用,因此,就上述译文选取部分关键词进行分析和修正。为了培养学生自主学习能力,同时指导学生通过语料库进行词汇语义辨析、遣词造句理解,教师选取当今最大的美国当代英语语料库(COCA)进行对比分析。该语料库的查询功能强大,既可以对词进行词频、搭配、类联接等一般查询,也可以确定要查询的字词的词性、语料类型、某一时段的使用信息等。在 COCA 语料库中输入“tomb”,部分结果如下:

FREQUENCY	CONTEXT
by Islamic forces in 1977 in tomb empty of material and the enormous, 10-metre-wide, 7-metre-deep, 7-metre-long fragments found decades ago in a royal tomb in Vergina, Greece, researchers have concluded.	
Archaeologist Manolis Andronikos discovered the tomb beneath a massive burial mound in central Greece.	
Next to a ceremonial wreath found in the tomb , suggesting he was wearing it when cremated. Other items included mismatched greaves found in the tomb alongside a Scythian bow case and arrowheads. # Duri	
worked for the Lincolns as a handyman. # The tomb , I find, is a disappointment. Twice reconstructed.	
inscriptions at Nimrud. Jonah's Tomb , traditionally identified, and all the Christian churches of the region.	
of King Tut. " The tomb and treasures of King Tutankhamun have been faithfully reproduced in wax.	
and buried and preserved them in an anaerobic tomb of sand. A single tooth found in 1997 by Professor	
of King Tut. " The tomb and treasures of King Tutankhamun have been faithfully reproduced in wax.	

当输入“funeral customs”和“burial customs”进行对比分析时,我们观察发现两者都有描述葬礼习俗的语境,但是后者还存在描述入葬时的仪式语境,如“Traditional burial customs, including touching the bodies...”,鉴于原文只概述状态而非动作,该处仍然选用“funeral customs”。随后,“centrally demonstrate”的分析也再次提醒了学生,切不可汉英词义的机械对等翻译。由于在该语料库中没有查询结果,我们思考其他路径,采用“typically demonstrate”进行检索,根据语境的上下文分析,该搭配词可以较好理解原文意思。这凸显了在翻译过程中,

(下转第 142 页)

四、结语

中国文化走出去需要文化自觉,从文化自觉的视角审视陈荣捷的译作《道德经》,会发现作为中哲西传的大师,陈荣捷在向西方传播道家思想的伟业中功不可没。陈荣捷在翻译《道德经》的过程中,形成了“以中释中”的翻译路径,并且建立了他独特的翻译标准,使中国源远流长的道家文化被西方人们所了解。译者陈荣捷的汉语哲学典籍翻译一方面促进了全球华人的文化自觉和文化自尊,另一方面更促进了中西文化的交流。

参考文献:

[1]罗选民,杨文地.文化自觉与典籍英译[J].外语与

外语教学,2012,(5):63-66.

[2]成昭伟,张祝祥.费孝通的“文化自觉”思想对典籍英译的启示[J].中国科技翻译,2015,(2):62-65.

[3]孙艺凤.翻译与跨文化交际策略[J].中国翻译,2012,(1):16-23.

[4]曾春莲,付晓玲.文化典籍外译与文化自觉[J].语言与翻译,2010,(4):57-60.

[5]马冬梅.陈荣捷英译《道德经》的杂合特点研究[J].洛阳师范学院学报,2015,(6):97.

[6]温军超,陈荣捷与《道德经》翻译[J].阜阳师范学院学报,2014,(5).

(上接第 136 页)

汉语的理解能力可有效提升译文质量。

综上所述,可将英文文本 A 中的例句译文改写为:

The standard, complete shape and structure, and rich, unique funerary items of the tomb of Liu He, Nanchang Hai Hun Marquis in West Han Dynasty, confirmed the funeral customs of that era, reflecting the political system and daily life of the royal family, but also typically demonstrated the contemporary social handicraft skills and artistic development trends.

依此方法构建的译文都将存入英文文本 B,该文本与原中文文本构建汉英旅游文化平行语料库,供翻译研究、翻译教学、外宣服务等作参考之用。

四、结语

该应用研究概述了以往翻译研究的侧重点,即翻译的普遍性。随着语料库尤其是专门语料库在翻译研究中的应用,语言的多样性成为研究者的热点。由于旅游文化对于城市发展和社会服务的重要性,该文试图通过自建小型“旅游文化汉英平行语料库”,实现翻译教学、研究和社会服务性等功能。实践证明,在语料库的构建过程中,学生不但操练了遣词造句、词义辨析、文化概念区分等翻译教学的重点,还拓展了学生视野、提升了小组合作能力、植入了文化差异意识和发现问题意识等。所构建的平行语料库对于相关职能部门在旅游文化的对外宣传决策中起到参考作用,实践和创新了翻译的产学研模式。

参考文献:

[1]Even-Zohar Itamar. The Position of Translated

Literature within the Literary Polysystem[J]. Poetics Today,1990,(1):45-51.

[2]Toury,G. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Amsterdam: John Benjamin,1995:10.

[3]Gandin,S. Translating the Representation of the Tourist Landscape: A Corpus-based Study[J]. Topics in Linguistics,2015,15(1):1-14.

[4]陈刚.旅游翻译与涉外导游[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004:12.

[5]李德超,王克非.新型双语旅游语料库的研制和应用[J].现代外语,2010,(1):46-54.

[6]唐芳,李德超.基于语料库的汉译旅游文本“翻译固有型”词汇特征研究[J].解放军外国语学院学报,2016,(3):117-124.

[7]熊兵.基于语料库的旅游文本英译文词汇特征及翻译研究[J].华中师范大学学报:人文社会科学版,2016,(5):94-103.

[8]熊兵.基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究[J].外语界,2015,(4):2-10.

[9]Sara Stymne. Blast:A Tool for Error Analysis of Machine Translation Output. Accepted to the Association for Computational Linguistics (ACL'11). Portland, Oregon,USA,2011.Association for Machine Translation,2013.

[10]秦洪武,王克非.对应语料库在翻译教学中的应用:理论依据和实施原则[J].中国翻译,2007,(5):49-52.

[11]郭高攀.框架语义的建构与翻译过程的概念整合[J].上海翻译,2016,(4):33-36.